

Е.А.Дьяконова

«...Я уехал в Петербург, а приехал в Ленинград»

К вопросу о топонимической и психолингвистической синонимии

Аннотация

Данная статья предлагает психолингвистический подход к проблеме ономастической синонимии на примере сопоставительного анализа пяти наименований топонима Санкт Петербург. Сравнительный анализ базируется на результатах психолингвистических экспериментов, которые являются частью психолингвистического исследования, проводимого в рамках диссертационного исследования на тему «Семантика топонимов в русском языке».

Ключевые слова:

Семантика, топоним, ономастическая синонимия, психолингвистический эксперимент, психолингвистическое значение.

Abstract

The following article offers a psycholinguistic approach to the problem of onomastic synonymy illustrated by the example of five nominations of Saint Petersburg comparative analysis. The analysis is based on the results of free and directed psycholinguistic experiments that are a part of a psycholinguistic research “Semantics of Toponyms in the Russian Language”.

Key words:

semantics, toponym, onomastic synonymy, psycholinguistic experiment, psycholinguistic meaning.

Данная статья предлагает психолингвистический подход к проблеме ономастической синонимии.

Одно из характерных явлений Российской действительности – наличие топонимических вариантов наименований городов. Можно ли считать эти варианты топонимическими синонимами?

В своей работе «Общая теория имени собственного» А.В.Суперанская пишет о «специальной ономастической синонимии». Автор подразделяет ее на 5 типов:

- «1. Разные имена связаны с различными историческими эпохами, с разными национальными и языковыми ориентировками...
2. Разные имена, связанные с различными названиями одних и тех же объектов на разных языках....
3. Разные имена, связанные с различными возможностями называния объекта на одном и том же языке...
4. Дублеты, связанные с изменением одного и того же слова в разных языках...
5. Дублеты, связанные с исправлением неверной в прошлом передачи названия...» (Суперанская 2019, с.302-303).

Однако вопрос о возможности ономастической синонимии остается открытым. Неясно, на каких основаниях можно говорить о синонимичности онимов, в частности топонимов, и можно ли считать такие варианты наименования топонима Санкт Петербург, как Петроград, Петербург, Питер, Ленинград синонимами, как это предлагается А.В.Суперанской в п.3.

В определенные исторические периоды наименования населенных пунктов или улиц городов официально изменялись, хотя в языковом сознании носителей русского языка все наименования могут сосуществовать. Применяя психолингвистический подход к семантизации топонимов, представляется возможным решить вопрос, являются ли эти наименования синонимичными или они по-разному представлены в сознании носителей русского языка.

В данной статье мы приводим результаты психолингвистического описания значений пяти вариантов наименования города Санкт Петербург: Санкт Петербург, Петербург, Петроград, Питер, Ленинград.

Психолингвистические значения сформулированы в результате обработки данных, полученных в процессе проведенных свободного и направленного психолингвистических экспериментов. Эксперименты проводились в 2016 -2017 годах. В каждом эксперименте приняло участие по 50 испытуемых – лиц мужского и женского пола в возрасте от 13 до 83 лет. Испытуемыми выступали жители г. Москвы, Московской области, Перми, Воронежа, Витебска (Беларусь), Тулы, Тамани, Санкт Петербурга, Севастополя.

Для проведения свободного и направленного психолингвистических экспериментов испытуемым были предложены стимулы «Санкт Петербург», «Петербург», «Петроград», «Питер», «Ленинград».

Испытуемым была предложена следующая инструкция:

1. Свободный ассоциативный эксперимент:

Напишите любое слово или слова, которые ассоциируются у вас со словами « Санкт-Петербург», «Петербург», «Петроград», «Питер», «Ленинград».

2. Направленный ассоциативный эксперимент:

Ответьте на вопрос: « Санкт-Петербург – какой?», «Петербург – какой?», «Петроград – какой?», «Питер – какой?», «Ленинград – какой?».

В конце анкеты испытуемым было предложено указать возраст, пол и дату заполнения анкеты.

Некоторые испытуемые дали более одной реакции как в свободном, так и в направленном ассоциативном экспериментах. Эти реакции включены в ассоциативное поле исследуемых стимулов.

На следующем этапе исследования полученные результаты были обработаны и составлены ассоциативные поля исследуемых стимулов с указанием частотности ассоциативных реакций. Далее результаты свободного и направленного ассоциативных экспериментов были интегрированы в единое ассоциативное поле и методом семной интерпретации (Стернин, Рудакова 2011, с. 141-143) были сформулированы семы значений всех пяти топонимических вариантов и сформулированы связные дефиниции значений, а также были посчитаны совокупные индексы яркости каждого значения как совокупная яркость всех образующих значения сем.

Приведем психолингвистические значения исследуемых топонимических вариантов.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ 100: красивый 0,30 культурный 0,28 город 0,10, связанный с дореволюционным прошлым 0,24 и именем Петра I 0,20 и монархической формой правления 0,10, столица 0,10, имеет другие варианты названия 0,06, связан с литературой 0,06, большое количество достопримечательностей 0,36, построен на воде 0,10, есть мосты 0,04, имеет специфический климат 0,20, православный 0,04, со спокойным ритмом жизни 0,14, торжественный 0,10, с высоким уровнем жизни 0,06, современный 0,08, напоминает человека 0,08, любимый 0,06, построен из камня 0,04, большой 0,04, серый 0,04, гордый 0,04, благородный 0,02, светлый 0,02, имеет специфическую лексику 0,02, жеманный 0,02, надменный 0,02, европейский 0,02, тяжелый 0,02, бывают белые ночи 0,02, есть кафе 0,02.

СИЯ 2,96.

ПИТЕР 100: современный 0,20 город 0,04, со специфическим климатом 0,26, связанный с отдыхом и развлечениями 0,26, красивый 0,14, вызывает положительные эмоции 0,14, построен на воде 0,10, имеет революционное прошлое 0,10 и связан с именем Петра I 0,10, рок-культурой 0,08,

известен своей архитектурой 0,08, простонародный 0,08, шумный 0,06, каменный 0,08, есть музеи 0,04, живут писатели 0,04, большой 0,04, исторический 0,04, серый 0,04, используется специфическая лексика 0,04, надежный 0,02, никакой 0,02, роскошный 0,02, сильный 0,02, бурный 0,02, детский 0,02, запущенный 0,02, золотой 0,02, корабельный 0,02, красный 0,02, культурный 0,02, любимый 0,02; медленнее, чем Москва 0,02; нищий 0,02, ночной 0,02, оживленный 0,02, пафосный 0,02, разный 0,02, романтический 0,02, с ароматом синей краски из баллончика 0,02, светлый 0,02, славный 0,02, уютный 0,02, чистый 0,02, шоколадный 0,02, имеет другое наименование 0,02, с особой атмосферой 0,02, бывают белые ночи 0,02, есть гонщики, в 90-е годы был андеграунд 0,02, есть друг на Морской 0,02 и питерские ребята 0,02, не люблю это название 0,02.

СИЯ 2,50.

ПЕТРОГРАД 100: революционный 0,74 город 0,24 со специфическим климатом 0,74, связанный с именем Петра 1- 0,26, исторический 0,26, имеет другие наименования 0,24, вызывает ощущение энергии и силы 0,22, есть памятники архитектуры 0,22, построен на воде 0,18, серый 0,14, мрачный 0,14, есть флот 0,14, есть музеи 0,14, творческий 0,10, связан с имперским 0,10, дореволюционным 0,06 и советским 0,04 прошлым, красивый 0,10, связан с именем Ленина 0,08, есть статуи 0,08, есть мосты 0,08, связан с развлечениями 0,06, рок-культурой 0,06, великий 0,06, величественный 0,06, голодный 0,04, любимый 0,04, культурный 0,04, связан с русской литературой 0,04, бывают белые ночи 0,04, каменный 0,04, неуютный 0,04, спокойный 0,04, связан с немцами 0,04, есть Невский проспект 0,04, crazy 0,02, белый 0,02, беспокойный 0,02, большой 0,02, в свете фонарей 0,02, военный 0,02, волнующий 0,02, волшебный 0,02, грустный 0,02, доступный 0,02, душевный 0,02, жесткий 0,02, жестокий 0,02, завораживающий 0,02, закрытый 0,02, известный 0,02, как отрезанный ломоть 0,02, кровавый 0,02, меланхоличный 0,02, мелкий 0,02,

многолюдный 0,02, молодой 0,02, надменный 0,02, низкий 0,02, опасный 0,02, очень близкий 0,02, помпезный 0,02, простой 0,02, пышный 0,02, разный 0,02, разоренный 0,02, располагающий к общению 0,02, самобытный 0,02, самоотверженный 0,02, серьезный 0,02, синий 0,02, славный 0,02, строгий и не очень строгий 0,02, суровый 0,02, таинственный 0,02, торговый 0,02, тревожный 0,02, упорядоченный 0,02, уютный 0,02, черно-белый 0,02, что-то короткое по времени 0,02, используется специфическая лексика 0,02, связан с именем Юсупова 0,02.

СИЯ 4.2.

ЛЕНИНГРАД 100: советский 0,28 город 0,14 – герой 0,14 , переживший блокаду 0,30 во время войны 0,08 , связанный с революционным прошлым 0,12, именем Ленина 0,06, исторический 0,01, ныне не существующий 0,08, имеет специфический климат 0,26 красивый 0,16 , построен на воде 0,16 , есть мосты 0,08, известен своей архитектурой 0,06, культурный центр 0,24 , связан с рок культурой 0,08, место действия фильма «Ирония судьбы» 0,04, чистый 0,04 , связан с дореволюционным прошлым 0,1 , серый 0,04, черно-белый 0,02, благородный 0,02, близкий 0,02, важный 0,02, великий 0,02, гостеприимный 0,02, добрый 0,02, каменный 0,02, мирный 0,02, молодежный 0,02, мрачный 0,02, незнакомый 0,02, пьяный 0,02, разный 0,02, спокойный 0,02, творческий 0,02, теплый 0,02, тихий 0,02, уютный 0,02, чувственный 0,02, сделанный из камня 0,02, есть гостиница «Савой» 0,02, есть Московский вокзал 0,02, набережная 0,02.

СИЯ 2, 95.

ПЕТЕРБУРГ 100: город 0,02 со специфическим климатом 0,64, связанный с именем Петра I 0,30 и императорской семьей 0,06 , культурный 0,30 , построенный на воде 0,26, величественный 0,26, известен памятниками архитектуры 0,24, красивый 0,20, есть разводные 0,02 мосты 0,20, связан с развлечениями 0,18, связан с русской

литературой 19 века 0,16, серый 0,14, с революционным прошлым 0,12, мрачный 0,12, есть Эрмитаж 0,12, исторический 0,10, столичный 0,10, там бывают белые ночи 0,1, европейский 0,08 город, в котором легко дышится 0,08 родной 0,08 с дружелюбными людьми 0,06, там живут друзья 0,06, живут знаменитости 0,06, спокойный 0,08, сделан из камня 0,08, романтический 0,06, бандитский 0,06, северный 0,04 свободный 0,04, большой 0,04, атмосферный 0,04, военный 0,04, уютный 0,04, есть фонтаны 0,04, улицы Невский проспект 0,06 и Мойка 0,02, используется специфическая лексика 0,02, продается корюшка 0,02, гордый 0,02, колючий 0,02, светлый 0,02, современный 0,02 строгий 0,02, благородный 0,02, вдохновляющий 0,02, вечный 0,02, далёкий 0,02, интересный 0,02, классический 0,02, клевый 0,02, комфортный 0,02, коричневый 0,02, креативный 0,02, маленький 0,02; местами трущобный, местами приветливый, местами заносчивый 0,02; незабываемый 0,02, ночной 0,02, парковый 0,02; приятный 0,02, расчерченный 0,02, с душой, ускользающей от человека... 0,02; самобытный 0,02, синий 0,02, статный 0,02, чужой 0,02.

СИЯ 5,18.

Сопоставительный анализ полученных психолингвистических описаний показывает следующее.

В актуальном языковом сознании носителей русского языка САНКТ ПЕТЕРБУРГ – это, прежде всего, красивый, культурный город, где много достопримечательностей и который связан с дореволюционным прошлым.

ПЕТРОГРАД – это город, где произошла революция, специфический климат, имеет богатую историю и связанный с именем Петра I.

ПЕТЕРБУРГ – город со специфическим климатом, связан с именем Петра I, культурный, величественный, построен на воде, известен памятниками архитектуры.

ПИТЕР – это современный город со специфическим климатом, где можно хорошо отдохнуть и развлечься. ПИТЕР практически не связан в сознании испытуемых с историей и Петром I.

ЛЕНИНГРАД – это, прежде всего, советский город, переживший блокаду, имеющий специфический климат.

Обращает на себя внимание, тот факт, что все топонимы, кроме топонима САНКТ ПЕТЕРБУРГ, имеют яркие компоненты, указывающие на плохой климат; все, кроме ПИТЕРА, актуализируют историческое прошлое, факты истории.

Совокупный индекс яркости (СИЯ), характеризующий актуальность значения слова для языкового сознания, наиболее высокий у варианта ПЕТЕРБУРГ – 5,18, а наиболее низкий у варианта ПИТЕР – 2,5. Можно предположить, что в языковом сознании слово ПИТЕР является разговорным и преимущественно молодежным.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что топонимические варианты названия *одного и того же города* по-разному в содержательном отношении представлены в сознании носителей языка и актуализируют разные стороны соответствующего концепта, очевидно не являясь синонимичными.

Если с точки зрения топонимики наименования Санкт Петербург, Петербург, Петроград, Питер, Ленинград можно считать синонимами, так как они называют один и тот же город, то с точки зрения психолингвистики они таковыми не являются.

В связи с этим видится целесообразным говорить о разных типах синонимии топонимов: чисто топонимической и психолингвистической. Представляется также возможным распространить этот подход и на решение вопроса ономастической синонимии в целом.

Представляется также важным учитывать это различие типов синонимии в практике преподавания лингвострановедения студентам РКИ.

Литература

1. А.В.Суперанская. Общая теория имени собственного. Москва, 2019.
2. И.А.Стернин, А.В.Рудакова. Психолингвистическое значение слова и его описание: теоретические проблемы. LAP Lambert Academic Publishing, 2011.